

Recibido / Received: 14/06/2023
Aceptado / Accepted: 02/11/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.06>

Para citar este artículo / To cite this article:

MONTES SÁNCHEZ, Alba. (2024) "(Des)globalización y terrorismo: la traducción automática inglés-español de propaganda terrorista en internet." En: MARTÍNEZ, Robert; Anabel BORJA & Lucja BIEL (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators. MonTI 16*, pp. 198-228.

(DES)GLOBALIZACIÓN Y TERRORISMO: LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA INGLÉS-ESPAÑOL DE PROPAGANDA TERRORISTA EN INTERNET

(DE)GLOBALISATION AND TERRORISM: THE ENGLISH-SPANISH MACHINE TRANSLATION OF TERRORIST PROPAGANDA ON THE INTERNET

ALBA MONTES SÁNCHEZ

L32mosaa@uco.es
Universidad de Córdoba

Resumen

El terrorismo se ha consolidado como una forma de violencia activa en nuestra sociedad a la vez que compleja de tipificar en el marco jurídico internacional. El presente artículo propone un marco metodológico amplio para estudiar el discurso del terrorismo a través de la traducción con el fin de trasladar un lenguaje claro e imparcial que beneficie su aplicación en otros campos, como es el jurídico. Así, conceptualizamos la (des)globalización y ofrecemos un estado de la cuestión que vincula este proceso de interacción con la principal literatura que combina el terrorismo y la traducción. Seguidamente, analizamos los retos que plantea la traducción de este contenido en formato texto, e indicamos áreas de común interés que aún no han sido suficientemente desarrolladas. Todo ello, con el objetivo de demostrar cómo se legitiman las acciones terroristas mediante las palabras, los eufemismos, las metáforas, el empleo de arabismos o el uso de expresiones animalizadas, entre otros, y medir la precisión de su traducción con el uso de la herramienta de traducción automática Traductor de Google.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Palabras clave: Arabismos. (Des)globalización. Discurso terrorista. Marco jurídico internacional. Traducción automática.

Abstract

Terrorism has been established as a form of violence that is both active in our society and at the same time difficult to conceptualise. This paper proposes a broad methodological framework to study the discourse of terrorism through the lens of translation in order to convey clear and impartial language that will benefit its application in other fields, such as the legal field. Thus, (de)globalisation is conceptualised and the current state of the issue is outlined, linking this process of interaction with the main body of literature combining terrorism and translation. The challenges posed by the translation of this content in text format are then analysed and several areas of common interest that have not yet been sufficiently developed are noted. The aim of this paper is to demonstrate how terrorist actions are legitimised through words, euphemisms, metaphors, the use of Arabisms and the use of animated expressions, and to measure the accuracy of their translation using the machine translation tool Google Translate.

Keywords: Arabisms. (De)globalisation. Terrorist discourse. International legal framework. Machine translation

1. Introducción

El terrorismo, una de las principales amenazas para la paz mundial, emplea el miedo, la imagen y la palabra como armas para alcanzar su principal fin: la expansión. Para combatirlo, la tipificación de estas actuaciones como delito ha sido el principal propósito perseguido durante siglos, desde el Reinado del Terror de Robespierre hasta la actualidad. Sin embargo, la existencia de un sistema de referencia propio, que no es común a escala internacional o supranacional, provoca que los mecanismos jurídicos de aplicación sean limitados. De esta forma, los elementos que integran cada uno de los ordenamientos jurídicos únicamente cobran sentido cuando se aplican dentro de este: “Each legal system has its own language and its own system of reference” (Šarčević 1997: 230). Como consecuencia, los diversos lenguajes especializados, es decir, los lenguajes jurídicos que emanan de cada uno de estos sistemas, reafirman lo ya planteado por varios autores como “system-bound” (Šarčević 1997: 233), “culture-bound” (Harvey 2000: 357) o términos jurídicos como

“microsignos culturales” que, según Borja (2000: 71): “se manifiestan en la terminología propia de cada sistema jurídico, visibles en elementos como los nombres de determinadas instituciones y organismos oficiales, como tribunales u órganos de la Administración; y determinados títulos profesionales”. Estos “microsignos” de forma general abundan en el léxico jurídico, lo que supone una mayor dificultad en el ejercicio de la traducción especializada en este campo, porque los conceptos pueden no ser equivalentes y generar dudas en cuanto a la precisión de la traducción.

En este sentido, tomado como punto de partida que la difusión multilingüe es una de las numerosas acciones realizadas por los instituciones y gobiernos occidentales para concienciar a la sociedad de la necesidad de combatir el terrorismo, nos surgen las siguientes cuestiones: ¿Cómo se tipifica el terrorismo en el marco internacional? ¿Son las instituciones conectoras de las técnicas narrativas empleadas por los grupos terroristas? ¿Y la ciudadanía? ¿Cómo propagan su discurso los líderes de estas organizaciones? ¿Emplean expresiones eufemísticas o palabras tabúes? ¿Recurren al “ellos” vs. “nosotros” para mostrar la polarización? ¿Es el árabe la lengua vehicular o traducen la información para una mayor captación? Para ofrecer una visión más completa, nuestra investigación parte de la hipótesis de que la accesibilidad a estudios críticos sobre las características del discurso terrorista es limitada, lo que redundaría en un conocimiento superficial de los recursos comunicativos empleados, sin tomar en consideración su adaptación al contexto jurídico, social y cultural del momento, y, por ende, en el proceso traductor.

2. ¿Globalización y terrorismo? Conceptualización y posible asociación

2.1. *Conceptualizaciones de la (des)globalización: la amenaza a la “pérdida de identidad”*

La globalización es un fenómeno complejo y multidimensional que implica la creciente interacción e interdependencia entre los países y las sociedades del mundo en diversos ámbitos. Según Cerdas (1997: 27), la globalización se entiende como “el acelerado proceso de cambio que, a nivel mundial, se ha venido desarrollando en todos los ámbitos del quehacer humano, pero muy particularmente en lo referente a lo militar, lo económico, el comercio,

las finanzas, la información, la ciencia, la tecnología, el arte y la cultura”. La globalización está marcada por el liderazgo global, el declive de la Unión Europea, la importancia de la tecnología como instrumento de poder y control, y los desafíos sociales, ambientales y sanitarios que afectan a la humanidad, en palabras de Baños (2020). Además, declara que la globalización está dominada por las élites de tres países (Estados Unidos, Rusia y China), quienes cuentan con una vasta capacidad militar, económica y tecnológica.

Para Beltrán (2018: 7, 8) este fenómeno tiene dos caras, ya que por un lado exige una mayor interacción e interdependencia entre los países y las sociedades internacionales y, por otro, una mayor competencia y rivalidad por los recursos y los mercados. De hecho, si bien la globalización ha proporcionado beneficios en términos de intercambio cultural, económico y tecnológico al facilitar el comercio, la cooperación, el desarrollo, la innovación y el acceso a la información, también ha planteado preocupaciones sobre la pérdida de identidad cultural, la generación de desigualdad, pobreza, conflictos, inestabilidad y vulnerabilidad ante amenazas globales como el cambio climático o la COVID-19 (Iglesias 2020).

Así, recientemente ha surgido el concepto de “desglobalización”, que se entiende como un proceso inverso a la globalización e implica una reducción de la interacción e interdependencia entre los países y las sociedades del mundo en diversos ámbitos. Según Iglesias (2020: 9), la desglobalización es una respuesta a las tensiones comerciales internacionales, sobre todo entre Estados Unidos y China, que han desencadenado una guerra comercial y tecnológica que amenaza el sistema multilateral de comercio. También es una reacción al proteccionismo económico de países como Japón o Reino Unido, que han optado por salirse de acuerdos comerciales regionales o globales.

2.2. *La tipificación del terrorismo en el marco jurídico internacional*

La tipificación del terrorismo parte de la delimitación de un estado mental como es el terror. Precisamente la complejidad de este sentimiento es lo que dificulta la conceptualización de este hecho, y por ende lo que dificulta ubicar el terrorismo dentro de un tipo determinado de violencia. Según Mercado *et al.* (2009: 136), esta modalidad de violencia plantea como uno de los

detonantes del terrorismo del siglo XXI la globalización, puesto que, pese a implicar una mayor interacción e interdependencia entre los estados, también puede generar conflictos, desigualdades, injusticias y resentimientos que pueden alimentar el terrorismo como forma de protesta o resistencia. Asimismo, una mayor difusión de la información, la tecnología y la movilidad de las personas puede facilitar la organización, el reclutamiento, el financiamiento, el entrenamiento y la comisión de acciones terroristas en cualquier lugar. Este hecho expondría la vulnerabilidad de las sociedades ante la perpetración de atentados terroristas (Restrepo 2012: 18). He aquí donde el terrorismo puede converger con este fenómeno dominante y convertirse en una vía para expresar estas identidades o desafiar “el orden mundial dominante” (Caspa 2015).

La Sociedad de Naciones en 1937 intentó establecer una definición que diera respuesta al concepto terrorismo; no obstante, los atentados terroristas del 11 de septiembre de 2001 en Estados Unidos fueron los que marcaron un antes y un después en la concepción del terrorismo desde el ámbito jurídico. Entonces, la ONU elaboró una “definición transitoria” (Rodríguez 2012: 76), en relación con el terrorismo y los actos terroristas:

Los actos criminales, inclusive contra civiles, cometidos con la intención de causar la muerte o lesiones corporales graves o de tomar rehenes con el propósito de provocar un estado de terror en la población en general, en un grupo de personas o en determinada persona, intimidar a una población u obligar a un gobierno o a una organización internacional a realizar un acto, o a abstenerse de realizarlo, que constituyen delitos definidos en los convenios, las convenciones y los protocolos internacionales relativos al terrorismo y comprendidos en su ámbito, no admiten justificación en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar e insta a todos los Estados a prevenirlos y, si ocurren, a cerciorarse de que sean sancionados con penas compatibles con su grave naturaleza.

Por su parte, la Unión Europea en la Directiva 2017/541 del Parlamento Europeo y del Consejo de 15 de marzo de 2017 relativa a la lucha contra el terrorismo, indica que son considerados actos terroristas intencionados “aquellos tipificados como delitos con arreglo al Derecho nacional”. Entre estos, aquellos que por su naturaleza o contexto puedan perjudicar

gravemente a un Estado o a una organización internacional, siempre y cuando se lleven a cabo con la finalidad de intimidar severamente a una población.

A lo largo de los últimos 40 años, la comunidad internacional ha elaborado trece convenios conocidos como “convenios sectoriales” que abordan cuestiones desde el secuestro de aeronaves hasta la comisión de atentados con explosivos. Estos convenios ayudan a la cooperación internacional contra el terrorismo a través de su contribución al régimen jurídico mundial mediante la obligación de tipificar como delitos ciertas conductas relacionadas con el terrorismo. No obstante, autores como Rodríguez (2012: 75) consideran que es de carácter urgente la conceptualización del terrorismo por parte de un organismo internacional multilateral como un tipo penal universal. Únicamente de esta forma podrían evitarse escenarios que presenten ambigüedades o vacíos legales en beneficio de los actores terroristas.

3. Globalización, terrorismo y traducción: estudios recientes y dificultades traductológicas del discurso

Las investigaciones que combinan el estudio del fenómeno terrorista con la traducción, la interpretación, la lingüística aplicada o la terminología son muy limitadas, estando algo más desarrolladas desde otros enfoques como el análisis del discurso. Las contribuciones originales y relevantes para los estudios de traducción sobre esta especialidad de Salama-Carr (2007), Apter (2007), Baker (2009, 2010), Pegenaute (2009, 2012) o Montes (2021) exploran esta disciplina y plantean importantes cuestiones éticas, políticas y culturales.

En el panorama internacional, Salama-Carr es la editora del volumen titulado *Translation and the War on Terror* (2007) en el que se agrupan una serie de trabajos de investigación que combinan la traducción y la interpretación en el contexto del terrorismo internacional. Aquí se recopilan temas como la traducción en la mediación cultural, la traducción como arma de guerra, la traducción como herramienta de propaganda o la traducción como instrumento de resistencia. Este libro también plantea cuestiones éticas sobre la responsabilidad y el compromiso de los traductores frente al terrorismo.

Apter (2007) examina cómo la traducción y la interpretación están implicadas en la producción y difusión del “conocimiento” sobre las comunidades

y regiones árabes y musulmanas, consideradas como una amenaza para la seguridad después de los atentados del 11 de septiembre de 2001. Para ello, analiza dos casos recientes en los que los traductores e intérpretes se vieron involucrados en situaciones de violencia política y terrorismo. Argumenta que estos casos muestran la vulnerabilidad y la responsabilidad de los traductores e intérpretes en los contextos de conflicto y terrorismo, así como la necesidad de estudios de traducción e interpretación desde la ética y la crítica que tenga en cuenta las implicaciones políticas y sociales de las decisiones de los profesionales.

Bajo esta línea, Baker (2010) propone una comprensión más matizada del papel de la traducción y la interpretación en los contextos de conflicto y terrorismo basada en la teoría narrativa. Según la autora (2009: 222), la *raison d'être* de la traducción es salvar diferencias culturales significativas, por lo que esta debe considerarse como una herramienta que puede contribuir a la construcción y difusión de narrativas que legitiman o desafían las acciones de los actores involucrados en el terrorismo y la seguridad. En su obra argumenta que cuestionar la “exactitud” de las traducciones individuales no es suficiente para desacreditar estos esfuerzos, ya que se utilizan otros dispositivos sutiles para manipular el contexto, el marco y la selección de los textos traducidos. Esto coincide con lo estudiado por Zarrouk (2001), quien alarma de un preocupante “caos terminológico y conceptual” al referirse al terrorismo proveniente de países islámicos. Cada vez más, expertos de universidades e instituciones occidentales se centran en investigar los movimientos islamistas, su fundamento ideológico, el perfil típico de los reclutas y los grupos terroristas localizados en países islámicos. A pesar de la diversidad de disciplinas de los investigadores, como sociología, estudios árabes, ciencia política o criminología, muchos de ellos carecen de conocimientos en árabe u otros idiomas como el urdú. Esta carencia revela una falta de matices lingüísticos en el tratamiento de la información, lo que podría resultar en análisis superficiales, incompletos e insuficientes para comprender el fenómeno del terrorismo global.

En España, Pegenaute afirma que los traductores e intérpretes son agentes sociales que pueden adoptar diferentes posiciones ideológicas o políticas frente al terrorismo, desde la neutralidad hasta el compromiso o la

resistencia. El autor señala la globalización (Penegaute 2012: 398) como principal punto de partida al indicar que ha traído “consecuencias colaterales negativas” en detrimento de la identidad cultural. Según su estudio en los movimientos migratorios masivos, la creación de una identidad “más internacional” y el desarrollo del terrorismo internacional, el actual, convergen, por lo que vincula la amenaza terrorista a la necesidad de salvaguardar las barreras lingüísticas.

Asimismo, declara que la traducción y la interpretación tienen un valor preventivo como estrategias de espionaje por parte de los servicios de inteligencia, permitiendo así, por un lado, evitar o paliar algunos posibles atentados terroristas y, por otro, poseen la capacidad para convertirse en elementos subversivos si no son debidamente controladas por los servicios de contraespionaje. De hecho, según el *Report of the Joint Inquiry into the Terrorist Attacks of September 11, 2001 by the House Permanent Select Committee on Intelligence and the Senate Select Committee on Intelligence*, antes del 11 de septiembre de 2001 la comunidad de inteligencia no estaba preparada para hacer frente a la amenaza terrorista que suponía Osama bin Laden y su red Al Qaeda; no se contaba con una estrategia coherente, coordinada y proactiva. La información de la que se disponía previa a los atentados del 11S no se compartió ni analizó de manera efectiva, lo que desatendió la necesidad y urgencia de adoptar medidas contundentes y ofensivas para contrarrestarla.

Desde otras disciplinas, autores como Duarte (2008) estudian las características principales de la narrativa en los discursos terroristas. En este estudio se investiga cómo los terroristas utilizan la violencia física y la violencia mediática para dañar a personas y propiedades; esto es, el denominado “terrorismo mediatizado”. Con el paso de los años se ha demostrado que, sin realizar un examen explícito del entorno o contexto subyacente y de la intervención política y mediática que giran en torno a este, no es posible analizar desde una perspectiva crítica el fenómeno del terrorismo y, por consiguiente, del discurso que esta emplea. Aquí se destaca la importancia de la elaboración de discursos o marcos discursivos terroristas que no solo se enfocan en la acción violenta en sí, sino también en el mensaje que quieren transmitir. Para ello, se elabora una clasificación de los marcos discursivos

(en adelante, MD) más comunes utilizados por los terroristas con el propósito fundamental de entender mejor cómo se construye y se presenta su narrativa:

- 1.^a Fase: Surgimiento del grupo terrorista
 - M.D.1. Opresión. Represión.
 - M.D.2. Existencia. Necesidad del grupo terrorista.
- 2.^a Fase: Desarrollo de las actividades terroristas
 - M.D.3. Coherencia. Legitimidad. Eficacia.
 - M.D.4. Debilidad del enemigo.
 - M.D.5. Fortaleza del grupo terrorista.
- Acciones paralelas y complementarias
 - M.D.6. Retroalimentación
 - M.D.7. Heroicidad.

La clasificación realizada por el autor en la que se detallan las características de cada marco discursivo “se relaciona con la construcción social de la realidad” (Duarte 2008: 61). Así, la narrativa de los terroristas se sirve de argumentos que Duarte divide en cinco líneas discursivas agrupadas en dos periodos supremos: una primera fase que aborda el surgimiento del grupo terrorista, y una segunda que engloba el desarrollo de las actividades terroristas.

Dos décadas después de los atentados del 11S que cambiaron la acción terrorista, y atendiendo al panorama internacional de nuestros días, existe un interés creciente en los Estudios de Traducción con respecto al papel del traductor como agente de intervención social en contextos geopolíticos. A medida que la globalización y los conflictos bélicos trascienden las barreras lingüísticas, culturales y nacionales, se observa de manera significativa un aumento en la investigación sobre la sociología de la traducción y la consideración de los aspectos éticos asociados a su labor, cuestiones fundamentales para arrojar luz en este contexto (Hortal 2007; Wolf 2012; Buzelin 2013; Martínez 2022).

4. Metodología del estudio

Nuestro artículo presenta un análisis descriptivo y cualitativo para estudiar cómo se legitiman las acciones terroristas mediante las palabras, los

eufemismos, las metáforas, el empleo de arabismos o el uso de expresiones animalizadas, entre otros, y medir la precisión de su traducción mediante el uso de la herramienta de traducción automática Traductor de Google (TG). Con el propósito de estudiar el discurso empleado en la propaganda terrorista en inglés y presentar las principales dificultades terminológicas y traductológicas de su transvase al español, debemos tener en consideración la diversidad lingüística tan limitada en este contexto. Además de la compleja accesibilidad a estos medios, la información propagandística redactada en una lengua vehicular diferente al árabe es relativamente cercana en el tiempo.

Según Torres (2017: 80), a principios de 2001 se emplea el inglés en la propaganda de Al Qaeda. Hasta la fecha, el árabe había sido la lengua para el reclutamiento de militantes, pero esta organización incorporó a un nativo que puso a su disposición las habilidades lingüísticas para trasladar la información a la sociedad occidental, salvaguardando en todo momento la imagen del grupo a través del ejercicio traductor. Más tarde, en 2013, Dáesh creó un perfil en redes sociales para reproducir sus intervenciones en árabe e inglés. Únicamente en una ocasión se optó por el francés, lo que, en palabras de Torres (2017: 80), denota una pérdida de interés en el perfil francófono como consecuencia de la falta de competencias lingüísticas en esta lengua de los integrantes de la organización. Tal es así que, pese a la incidencia del grupo en la recuperación de Al-Ándalus, únicamente lanzan un recurso audiovisual en español en el año 2015, “La incursión sagrada”, lo que confirma la consolidación del inglés como alternativa al árabe para emitir propaganda en occidente. De este modo, como consecuencia de la escasa variedad lingüística, y tomando en consideración que el público objeto es el nivel micro (Torres 2017: 74), esto es, la singularidad e individualidad de los implicados en estas actividades, un recurso accesible y gratuito para que este perfil de destinatario realice de forma autónoma y automática la traducción al español es el Traductor de Google.

Así, nos basamos en la narrativa empleada en *Inspire* una revista en línea disponible en árabe e inglés que se ha convertido en los últimos años en un potente instrumento propagandístico (Tobajas 2015: 2). La narrativa de

Inspire, así como la de *Dabiq*¹, están diseñadas para brindar a sus audiencias una especie de lente a través de la cual perciben el mundo y procesan las decisiones, por lo que la interacción de los constructos de identidad, solución y crisis son cruciales en estas dinámicas. Ambas revistas son herramientas importantes en la propaganda yihadista al cubrir temas como instrucciones para preparar bombas de fabricación propia, informes sobre los territorios donde operan los grupos yihadistas, cartas de “occidentales” que se unieron a ellos y ahora luchan en el frente, entrevistas con líderes yihadistas, conmemoraciones de mártires, etc. Por ejemplo, *Inspire* se empleó para confeccionar la bomba que mató a tres personas e hirió a 264 en la maratón de Boston en 2013 (Speckhard 2013). Editada por el órgano de propaganda de Al Qaeda en la Península Arábiga, *Inspire*, que en la actualidad ya no se publica, consta de un total de 17 números difundidos entre julio de 2010 y agosto de 2017 y accesibles a través de internet. En este magacín se encuentran secciones como entrevistas, experiencias personales, cartas del editor, consejos para la supervivencia del “mujahidín solitario”, herramientas y pautas para el descarrilamiento de trenes, tácticas del terreno u hojas de ruta de trenes en Estados Unidos.

Mediante la herramienta Sketch Engine profundizamos en las características fundamentales del corpus, compuesto por seis textos que engloban los números 12, 13, 14, 15, 16 y 17 de la *Inspire Magazine*. En total, 179.177 palabras y 8 144 oraciones. Así, en la siguiente tabla se puede apreciar un listado de palabras generado por la aplicación Word List en el que aparecen los 54 elementos lexicales que tienen una mayor frecuencia relativa a la especialidad del corpus:

1. Revista multilingüe publicada por Dāesh en formato electrónico con el fin de hacer propaganda. Su primer número se lanzó en julio de 2014, hasta julio de 2016. *Dabiq*, que tiene como referencia *Inspire*, recibe este nombre por una pequeña ciudad ubicada en el norte del país sirio que fue invadida por la organización terrorista. Mantuvo el control de dicha ciudad hasta octubre de 2016, fecha en la que renombró la revista como *Rumiyah* (Montes 2021: 230).

1	Allah	19	bomb	37	peace
2	they	20	religion	38	kill
3	them	21	fight	39	lord
4	america	22	attack	40	children
5	jihad	23	lone	41	economy
6	operation	24	brothers	42	blood
7	muslims	25	prophet	43	assassination
8	inspire	26	military	44	Obama
9	sheikh	27	target	45	Palestine
10	media	28	abu	46	mercy
11	war	29	fear	47	kuffār
12	enemy	30	islamic	48	group
13	ummah	31	bin	49	disbelievers
14	peninsula	32	west	50	soldier
15	al-malahem	33	victory	51	jihadi
16	mujahideen	34	train	52	honor
17	Islam	35	messenger	53	weapon
18	security	36	call	54	believers

Tabla 1. Listado de palabras facilitado por Sketch Engine (elaboración propia)

Metodológicamente la información extraída sigue el estudio de Duarte (2008). El autor divide en dos fases (F) principales el discurso terrorista, a las que se les sumarían varias subfases (SB) y dos nuevos marcos discursivos considerados acciones paralelas o complementarias (Duarte 2008: 63). Se plantea, por tanto, un análisis que tiene como sustento la revisión bibliográfica y documental de literatura especializada en la materia, así como un análisis desde la terminología y la traducción de las muestras representativas de la propaganda elaborada por esta organización terrorista. Así, proponemos agrupar los datos de la siguiente forma:

- Fase 1: Creación de la organización terrorista
 - Subfase 1.1. Problemas de una determinada población
 - Subfase 1.2. Necesidad de la existencia del terrorismo para superar los problemas planteados
 - 1.3. Retroalimentación al propio grupo violento
- Fase 2: Desarrollo de la actividad terrorista
 - Subfase 2.1. Legitimidad y eficacia de las acciones violentas
 - Subfase 2.2. Debilidad de los enemigos
 - Subfase 2.3. Fortaleza del propio grupo
 - Subfase 2.4. Exaltación de los contenidos heroicos y románticos de la lucha

5. Análisis y resultados

5.1. Fase 1: Creación de la organización terrorista

5.1.1. Subfase 1.1. Problemas de una determinada población

Explica Estella (2016: 81) que es verdaderamente peculiar la distinción o escisión entre el bando propio y el de “los otros” en terrorismo. De hecho, la concepción del mundo para un terrorista se divide en dos bandos, ellos vs. nosotros, lo que hace responsable al “ellos” de lo que nos ocurre a “nosotros”. Los terroristas se consideran a sí mismos, según Sanmartín (2005: 18) como personas que “deben defenderse de los ataques implícitos o explícitos de las personas a las que dirigen sus acciones violentas”. Al arrojar su venganza, odio y frustración contra este último, “los otros” (es decir, las víctimas), ambos son irreconciliables puesto que los terroristas al intentar se sienten víctimas, no victimarios.

Por ello, nuestra primera cuestión gira en torno a qué grupos son discursivamente identificados o clasificados como “ellos” en esta revista propagandística. Por ello, hemos recogido los siguientes resultados: *they* (1174), *them* (825), *themselves* (69). Consideramos que, dada la frecuencia con la que el grupo AQAP se refiere a Occidente, sugiere que este grupo están más preocupado por trazar las diferencias con Occidente que con la autopromoción del grupo.

- (1) So why would they relate Al-Qāeda to these bombs?
 (1a) Entonces, ¿por qué ellos relacionarían a Al-Qaeda con estas bombas?

De hecho, para un examen en mayor profundidad, al representar a Occidente como un grupo externo, estudiamos el lema oeste, es decir, la palabra *West* (124) y todas sus variantes morfológicas: “occidental”, “occidentales”, *wes-terner*, *western* (73), etc. De igual modo ocurre con el término *Americans* (434) para referirse a la población estadounidense, mientras que sorprende la frecuencia de aparición de *America* (571) como país, cuando en realidad se trata de una generalización que hace referencia a los Estados Unidos.

- (2) The truth is ripping through the façade and expose the real face of falsity and evil hidden by America and the West and the Jewish gangs that rule and dominate both of them.
 (2a) La verdad está desgarrando la fachada y exponiendo el verdadero rostro de la falsedad y el mal oculto por América y Occidente y las pandillas judías que los gobiernan y dominan a ambos.
 (3) America is not a legendary power, Americans are just men like any other.
 (3a) Estados Unidos no es una potencia legendaria, los americanos son simplemente hombres como cualquier otra persona.

El nuevo terrorismo está directamente vinculado con la occidentalización de los extremistas y terroristas. Abandonar su país de origen, en la infancia o en otra etapa vital, crea en el candidato a terrorista un sentimiento de haberse apartado de forma indebida de la causa de sus correligionarios que habitan en las sociedades musulmanas en Irak o Palestina, entre otras, que generalmente son vistas como comunidades humilladas (Khader 2010: 315). Por ello, esta revista dedica numerosas líneas a los *kuffār* (22), en singular *kāfir* (14), arabismo empleado para hacer referencia a los *disbelievers* (76) y su forma verbal *disbelieve* (9), cuyo equivalente al español podría ser “infielos”, “no creyentes” o “no musulmanes”, no “incrédulos”.

- (4) And if there are a hundred amongst you, they will overcome a thousand of those who disbelieve, because they (the disbelievers) are a people who do not understand.

- (4a) Y si hay cien entre vosotros, vencerán a mil de los incrédulos, porque ellos (los incrédulos) son un pueblo que no entiende.
- (5) Whoever claims prophethood while he is a liar, he is the worst kafir among the kuffar.
- (5a) Quien afirma ser profeta siendo un mentiroso, es el peor kafir entre los kuffar.
- (6) Because we believe in all Prophets - peace and prayers be upon them, and whoever mocks or detracts from any one of them is an apostate and a kafir.
- (6a) Porque creemos en todos los Profetas, la paz y las oraciones sean con ellos, y quien se burle o menosprecie a cualquiera de ellos es un apóstata y un incrédulo.

5.1.2. Subfase 1.2. Necesidad de la existencia del terrorismo para superar los problemas planteados

Si bien es cierto que existe un debate abierto sobre la terminología que se debe utilizar para referirse a las voces procedentes de otras lenguas, la distinción que hacen autores como Gómez (2005: 14) entre extranjerismo y préstamos se fundamenta en la asimilación fonética y gráfica de la palabra extranjera. Además, estos procesos de asimilación conviven con los xenismos, exotismos o sencillamente neologismos, a lo que nosotros denominados arabismos, a modo general, empleando la etiqueta de la lengua de la que proceden. A continuación, se pueden observar algunos de los arabismos recogidos: *burka, fatah, fedayín, fetwa, halal, hanafí, hanbalí, haram, harid, hawala, hiyab, iftar, imán, kafir, kafala, intifada, imam, madrasa, malekí, muftí, mulá, muyahidín, nicab, rais, ramadán, salafista, shafí, sheij, shiísmo, umma, wahabí, zakat*.

- (7) We therefore stand side by side with these heroes with all our heart, supporting and endorsing such operations which are upon the correct legitimate path of shariah, and realize the interests of the Ummah.
- (7a) Por lo tanto, estamos al lado de estos héroes con todo nuestro corazón, apoyando y respaldando operaciones que están en el camino

legítimo y correcto de la Shariah y que realizan los intereses de la Ummah.

Según Abdel-Latif (2018: 8), muchos fonemas árabes fueron transferidos a nuestra lengua a través de la grafía inglesa o francesa, lo que es consecuencia de la disparidad lingüística actualmente árabe y español y el uso del criterio de analogía formal con otras lenguas de comunicación internacional. Esto queda evidenciado en términos como *sharia* (26), que dentro del nivel fónico-gráfico ha pasado el fonema árabe *š* al español con la grafía inglesa *sh-* en lugar de con la española *ch-*. Un alto número de palabras procedentes del árabe emplean la cursiva o el entrecorillado en la escritura para así dar cuenta al lector de que se trata, en realidad, de extranjerismos. En ocasiones esto también sucede, además, por presentar dos formas de grafía diferentes, pero ambas igualmente aceptadas, como explicaremos a continuación. Gómez (2005: 28) destaca que estos extranjerismos también presentan limitaciones como “la no comprensión por el hablante medio de la lengua receptora” o el hecho de encontrarse en la fase de transferencia, no de asimilación, a la lengua de llegada.

En cuanto al significado, en el calco léxico importa el significado únicamente, ya que el significante lo pone la lengua receptora, tratándose así de una importación parcial. Con ello, la expresión “ley islámica” es un calco léxico del vocablo árabe original *sharia*. De acuerdo con Abdel (2018: 13), el equivalente español que se le ha dado a *sharia* (ley islámica o derecho islámico) es, a diferencia de otros arabismos calcados, bastante adecuado.

Por otro lado, Umma o Ummah (260) es un vocablo árabe que de forma general se traduce como “nación” en la que sus convivientes han trazado unos límites muy bien definidos en cuanto a una única unión cultural, lingüística o étnica. No obstante, *sha'b* es la palabra en árabe que se refiere a nación, entendiendo Umma como una comunidad de los creyentes del islam (246), sin aludir a las características comunes de ascendencia o procedencia geográfica. La raíz de la palabra Umma deriva de *um*, que significa origen, fuente o madre, y *amma*, “ir”, o “ir y ver”, de la que también deriva el vocablo *imama*, que significa “liderar”, y por ello quien lidera la oración es el imam. Por tanto, la Umma o comunidad musulmana, es un grupo de personas

creyentes que provienen de diversos orígenes, ascendencias, nacionalidades y ubicaciones con el objetivo común de promover la causa del islam.

5.1.3. Subfase 1.3. Apoyo al grupo violento

Según el *Diccionario de la lengua española*, “yihad” es el término recogido para referirse a la “guerra islámica” o, en otra de sus acepciones, al “esfuerzo de superación espiritual” dentro de la religión islámica. El significado de esta voz árabe es confuso y presenta un serio problema de polisemia. El término “yihad”, puede ser entendido, dentro de un ámbito intelectual, como “esfuerzo”, mientras que en un contexto religioso se refiere al esfuerzo por ser mejor como individuo, así como dentro de una sociedad, siguiendo el camino espiritual.

Esto se opone a lo conocido como “yihad” en los países occidentales, quienes lo asocian directamente con aquellos musulmanes radicales que hacen la guerra santa. La investigación llevada a cabo por Montaner (2019) arroja cierta luz a nuestro estudio en cuanto al género con el que se emplea “yihad”. Por un lado, aunque a nivel morfológico en árabe es un sustantivo de género masculino, en español se ha optado por el equivalente en género femenino. Esto se debe a que, siendo *ġihād* un término masculino, por analogía con guerra su equivalente es femenino, de ahí que en ocasiones se traduzca directamente por “guerra santa”, al relacionarlo de forma directa con la actividad militar. Por otro, en lo que concierne a la grafía, en los textos recogidos, podemos observar que aparece con dos variedades: *jihād* (414) y *jihad* (205).

- (8) O knights, May Allah accept your jihad, your firmness, your determination.
- (8a) Oh caballeros, que Allah acepte vuestra yihad, vuestra firmeza, vuestra determinación.
- (9) Suleiman Al-Halabi has since then become an icon figure of Jihad and revolution and especially in lone Jihad
- (9a) Suleiman Al-Halabi se ha convertido desde entonces en una figura icónica de la Jihad y la revolución y especialmente de la Jihad solitaria.

Según Gómez (2005), la adaptación de un vocablo significa proceder con los cambios fónicos o gráficos necesarios en la palabra importada para lograr acomodarla al sistema lingüístico de la lengua receptora, es decir, adaptarlo al inglés que en este caso hará de lengua puente hacia el español. En el plano fónico-gráfico (2018: 8), la *ḥ* es otro sonido árabe que se introduce en forma de *h*, es decir, como la *h* muda española que se silenciaría en la pronunciación, como se observa en palabras como *halal* o *haram*. Esto también ocurre con el vocablo en cuestión, *mujahid* (136), en plural *mujahideen* (249), el que lucha en la guerra santa. La morfología española ha adoptado “muyahidín” para el singular y “muyahidines” para el plural, a pesar de que es etimológicamente un plural. Cuando el término aparece en singular, es preciso añadir una tilde en la última sílaba, ya que se trata de una palabra aguda terminada en -n. De acuerdo con el procedimiento seguido con otros vocablos procedentes del árabe, no debe prescindirse en la escritura de la -h- etimológica, por lo que se debe emplear en español el término “muyahidín”, evitando así las grafía “muyaidín” y aquellas influenciadas por la lengua inglesa en las que se emplea la -j- en lugar de -y- como “mujahidin” o “mujaidín”. De hecho, debido a la influencia del inglés, el fonema árabe *ḥim* ha sido objeto de una imitación española mediante la grafía *y*, y esto se demuestra tanto en “muyahidín” como en “yihad”, “hiyab”, o “yihadista”. De hecho, palabras como “yihadismo” o “yihadista”, en inglés, *Jihadi* (58), no acaban de aclimatarse a la lengua de llegada, por lo que se considerarían préstamos híbridos al ubicarse entre los préstamos adoptados y adaptados y combinar un morfema importado (*yihad*) con otro nacional (-ismo, -ista). En los siguientes casos se puede observar si la traducción automática toma o no estas cuestiones en consideración:

- (10) The killing of the Jihādi leaders by American drones has not changed the Mujahideen’s strategy of targeting the empire of tyranny in its heart or halted their projects to inspire the Ummah to do the same. words, number of times mentioned in the hearing.
- (10a) El asesinato de líderes yihadistas por aviones no tripulados estadounidenses no ha cambiado la estrategia de los muyahidines de apuntar al imperio de la tiranía en su corazón o detener sus

proyectos para inspirar a la Ummah a hacer lo mismo. palabras, número de veces mencionadas en la audiencia.

5.2. Fase 2: Desarrollo de la actividad terrorista

5.2.1. Subfase 2.1. Legitimidad y eficacia de las acciones violentas

- (11) In response to these killings, AQAP has issued statements accusing the United States of fighting a war not just against Al-Qāeda but against all Muslims. Residents have set up roadblocks and held demonstrations in which they chant anti-US slogans.
- (11a) En respuesta a estos asesinatos, AQAP ha emitido declaraciones acusando a Estados Unidos de librar una guerra no sólo contra Al-Qaeda sino contra todos los musulmanes. Los residentes han colocado barricadas y realizado manifestaciones en las que corean consignas antiestadounidenses.

El grupo extremista originado en Yemen, Al Qaeda en la Península Arábiga (AQAP), se consolidó en enero de 2009 con la unión de terroristas yemeníes y saudíes. Entre los objetivos que persigue este grupo destacan la instauración del califato y la implementación de la Ley Sharía en todo el Medio Oriente. Esta organización se autoproclamó responsable de los atentados contra el diario satírico *Charlie Hebdo*, en enero de 2015, además de otras actuaciones en diversos puntos del planeta. AQAP (48) es un afiliado de Al-Qaeda (AQ [12]) y, como franquicia local, se renombró a sí mismo como Ansar al-Sharia con el propósito de, según Cobo (2018, p. 200), emplear el lenguaje eufemístico y decoroso para deshacerse de la percepción negativa que suponía llevar la marca Al Qaeda (22) tras los atentados del 11S. Igualmente, la erupción de las Primaveras Árabes hizo que se priorizaran las líneas de acción local frente a la internacional, por lo que tras la ruptura con el Dáesh en 2013 tomaron una mayor actuación otras “franquicias” como Al Qaeda en el Magreb Islámico (AQMI) para así blanquear su imagen entre la población musulmana, particularmente entre los menores de edad.

5.2.2. Subfase 2.2. Debilidad de los enemigos

Como detalla Montes (2022: 1081), el origen del concepto “lobo solitario”, que ya se ha convertido en una figura conocida dentro de esta forma de violencia, fue adoptado a finales de los años noventa por agencias de los Estados Unidos, entre las que se encuentra el FBI y la Policía de San Diego (California), en una operación que desarrollaron de forma conjunta para indagar en la trayectoria de Curtis, supremacista blanco, y en su autodenominado “activismo del lobo solitario”. En español se emplea la expresión compuesta por el sustantivo “lobo” y el adjetivo “solitario”, aunque se podría argumentar que se trata, en realidad, de un calco del inglés *lone wolf* (7). Mientras que obras lexicográficas anglosajonas como el *Oxford English Dictionary* o el *Merriam-Webster* lo incluyen entre sus páginas, el único diccionario de referencia en lengua española que integra la forma “lobo solitario” es el *Diccionario del Español Actual* (DEA), definiéndolo como “individuo hurano o insociable”.

No obstante, pese a que se esté animalizando al terrorista, se le otorga un poder sobre el grupo social al que se enfrenta: “La evocación de fiera instintiva, de individualismo y arrojo y también de éxito sobre las víctimas que evoca la figura del lobo solitario debería ponernos en alerta” (Pons 2021). Por tanto, en aras de no “glorificar” estas acciones, de no conceder a estos grupos criminales la “lingüística”, es urgente que se suprima el empleo de *wolf* al tener una connotación positiva, casi heroica. La alternativa lingüística, por tanto, a esta bravura que se le concede al radical podría estar en sustituir el sustantivo animal por términos como *actor* (3), *attacker* (18) o, raramente, *killer*.

- (12) To be independent of a group and an organization in both the administration and military, and to act alone. This mode of Jihād is unpredictable to the Western intelligence. This is whom they call a ‘lone wolf’. It is hard to uncover, because none knows him but Allāh. He has no relationship with any group or any individuals.
- (12a) Ser independiente de un grupo y una organización tanto en la administración como en el ejército, y actuar solo. Este modo de Jihād es impredecible para la inteligencia occidental. Éste es a quien llaman “lobo solitario”. Es difícil descubrirlo, porque nadie

lo conoce excepto Allah. No tiene relación con ningún grupo ni con ningún individuo.

Pese a que generalmente en países del norte de Europa o Estados Unidos la expresión *lone wolf* hace referencia a aquellos individuos que perpetran actos violentos, actos terroristas, de forma espontánea, en nuestro país se pretende evitar la animalización. De hecho, esto plantea que la propia narrativa terrorista marca las reglas lingüísticas en este entorno. Por ello, Toboso (2014: 15) sugiere que, en detrimento de los lobos solitarios, se emplee la alternativa “actores solitarios” para vincular al individuo con una organización terrorista, lo que hace que el adjetivo “solitario” establezca de forma directa una conexión entre el agente y la banda terrorista. De hecho, el adjetivo solitario, *lone* (191) o sus variantes *alone* (73) *loner* (6) en inglés es empleado en los documentos analizados para enfatizar la necesidad de hacer el *great jihad*, es decir, el yihad pacífico o el “gran yihad”².

(13) But if these operations have been planned by the group before the operation, and then they separated during the execution, then this is a merge of two: a lone cell and a lone Mujahid.

(13a) Pero si estas operaciones fueron planeadas por el grupo antes de la operación, y luego se separaron durante la ejecución, entonces esto es una fusión de dos: una célula solitaria y un muyahid solitario.

5.2.3. Subfase 2.3. Fortaleza del propio grupo

Según de Bustos (2012: 112), así como los terroristas yihadistas hablan de la yihad como “guerra santa” contra Occidente, una guerra supuestamente de liberación, también Occidente emplea términos como “Cruzada” para hacer “defensa” de los valores de aquellos países occidentales. La pieza central

2. Por un lado, el gran yihad (*greater jihad*) puede definirse como “la lucha contra sí mismo, contra las tendencias que arrastran al hombre fuera de su centro, lo que, llevándolo hacia deseos parciales le conduce a fabricarse ídolos y, por consiguiente, le impide reconocer la unidad de Allah. Esta “idolatría” interior es más difícil de vencer que la exterior. Por eso para comenzar esta etapa, es necesario conseguir la expansión del islam en todo el Dar al Harb”. Por otro lado, el pequeño yihad (*lesser jihad*) está relacionado con la defensa de la fe contra un enemigo exterior que supone una amenaza mediante el uso de la fuerza (Melo 2005).

de todo esto, que puede o no hallarse en cuestiones religiosas, coincide en expresiones y términos como “guerra”, “enemigo”, “infiel”, “batalla contra el Mal”, “eje del Mal”, “compromiso”, “concesión” o incluso “yihad”. Según Shariffan (2007), es de destacar la responsabilidad ideológica y sociopolítica que supone el tratamiento de determinados vocablos en contextos en los que la carga ideológica está muy presente. Estas palabras, con una importante carga cultural, podrían tener consecuencias sociales o políticas al ser tratadas de forma errónea en el proceso de traducción o interpretación. Así como terroristas islamistas pretenden librar contra Occidente una guerra santa, en Occidente se ha contemplado el empleo del concepto “Cruzada” con el propósito de defender los valores occidentales. Aquí, no obstante, no se trata de hacer una justificación religiosa o no, o de aceptar dicha caracterización, pero sí que la estructura del marco y de las expresiones es similar y consigue, en cierta medida, ser un rasgo más de su identidad con el empleo de las metáforas.

- (14) The most important goal in this new crusade war is preparing the environment for the greater Israeli Nation. A nation whose borders extend to parts of Iraq, Egypt, Syria, Lebanon, Jordan and whole of Palestine and covering a great portion of Saudi Arabia.
- (14a) El objetivo más importante en esta nueva guerra cruzada es preparar el entorno para la gran nación israelí. Una nación cuyas fronteras se extienden a partes de Irak, Egipto, Siria, Líbano, Jordania y toda Palestina y cubren una gran parte de Arabia Saudita.
- (15) The end of this American crusade is bad consequences, an economic depression, weakness and the loss of the American military's prestige.
- (15a) El fin de esta cruzada estadounidense tendrá malas consecuencias: una depresión económica, debilidad y la pérdida del prestigio del ejército estadounidense.

La expresión “eje del mal”, por ejemplo, fue acuñada a principios del siglo XXI en Estados Unidos por David Frum, ex redactor de los discursos del presidente estadounidense George Bush. La pronunció por primera vez en el año 2002 para hacer referencia a la principal amenaza al mundo occidental tras los atentados del 11 de septiembre: Iraq, Irán y Corea del Norte.

Aunque el uso de esta expresión tenía como principal intención vincular Irak y el terrorismo, también se incluyeron finalmente los otros dos estados mencionados, lo que sorprendió en gran medida el empleo de una expresión tan contundente inmediatamente después de los atentados perpetrados en Estados Unidos (González 2003).

En la actualidad, los medios de comunicación lo emplean, por un lado, para hablar de China y Rusia, tanto por su militarización como por sus agresivas políticas exteriores, especialmente por sus ataques indiscriminados contra Taiwán y Ucrania o, por otro, para aludir al eje del mal establecido por Bush en sus inicios (Irak, Irán y Corea del Norte). El problema aquí se halla, principalmente, en que más allá de las imprecisiones que presenta, la traducción acuñada en español no transmite del todo el término original *evil* en inglés. Aunque el uso de la palabra “mal” es evidentemente despectivo en español, en inglés no solo se hace referencia a la maldad, sino también a la ofensa, la crueldad o a lo inmoral, relacionado en ocasiones con cuestiones religiosas. Por tanto, esta expresión supone una de las construcciones más ambiguas e imprecisas no solo para su tratamiento, sino también para su traducción, como se muestra a continuación:

- (16) He was devoted to perform the Imān obligation of fighting evil in the world and supporting Muslims around the globe.
- (16a) Se dedicó a cumplir la obligación imánica de luchar contra el mal en el mundo y apoyar a los musulmanes de todo el mundo.
- (17) We know that Islam is coming, and will rule over the people. Our role as Muslims is to accelerate the pace by destroying the evil that America is leading.
- (17a) Sabemos que el Islam está llegando y gobernará al pueblo. Nuestro papel como musulmanes es acelerar el ritmo destruyendo el mal que lidera Estados Unidos.

5.2.4. Subfase 2.4. Exaltación de los contenidos heroicos y románticos de unirse a la lucha

Una investigación de Murillo *et al.* (2003) estudia cómo a la figura de Osama bin Laden, que se convirtió en el protagonista de un elevado número de publicaciones periodísticas, se le atribuye un simbolismo mítico. Al terrorista, con

la finalidad de destacar su maldad, se le dotó de una serie de aspectos simbólicos que denotan una importante coincidencia precisamente con el prototipo de héroe de la mitología clásica esbozado por autores como Joseph Campbell, Luis Alberto de Cuenca, Rollo May, Otto Rank, entre otros. Apunta Duarte (2008: 70) que esta lucha contra el orden establecido suele “revertirse con tintes románticos” lo que le otorga la condición de héroes a quienes quieren dividirse del poder. Así, como indica Bertrand Russell (cit. por Peris *et al.* 2003: 100) “en medio de los mitos e historias de odios contrapuestos, es difícil hacer que la verdad alcance a la gran masa de la gente, o generalizar el hábito de formar opiniones con pruebas en vez de con pasiones”. En este marco discursivo se emplean las emociones, sentimientos y pasiones para justificar acciones violentas, e incluso se le concede cierta dimensión divina a la causa. En este sentido, podemos observar vocablos como *hero* (41), “héroe” en español, que responden a la teoría anteriormente planteada de mitificar el combate de los violentos.

- (18) The bold hero and the fearless warrior was martyred after a long journey full of patience and sacrifice.
- (18a) El héroe audaz y el guerrero intrépido fue martirizado después de un largo viaje lleno de paciencia y sacrificio.
- (19) To the valiant heroes of Islam In America, the West, and in Occupied Palestine.
- (19a) A los valientes héroes del Islam en Estados Unidos, Occidente y la Palestina ocupada.
- (20) To the youth of Islam and its honored heroes, we say [...].
- (20a) A los jóvenes del Islam y a sus honrados héroes les decimos: [...].

Según Serrano (2021), las mujeres no son solo participantes pasivas, sino que desempeñan funciones clave para la creación, el mantenimiento y el sostenimiento de los grupos yihadistas y sus operaciones. El autor describe las tareas sanitarias, de captación, propagandísticas y de apoyo que realizan las mujeres en los grupos yihadistas, así como su participación directa en acciones violentas como combatientes o terroristas suicidas. Hace unos años, De la Corte (2009: 191) exponía que “la inferior proporción de mujeres musulmanas terroristas está obvia y estrechamente relacionada con el rol que los islamistas asignan a la mujer”; es decir, se le otorga un papel secundario

o complementario a la mujer en la actividad terrorista, ya que lo aleja de operaciones y del entrenamiento militar. Sin embargo, Serrano (2021: 12) concluye que las mujeres son un elemento esencial para la supervivencia y el éxito de los grupos terroristas fundamentalistas islámicos, y que se debe prestar más atención a su papel desde una perspectiva de seguridad y defensa. Su objetivo fundamental es perpetuar el califato (*caliphate* [8]), por lo que, entre su labor de acompañar a los “valientes guerreros”, se incluye el desplazamiento a Siria o cualquier territorio dominado por el grupo, contraer matrimonio con un combatiente (*wife* [18]) y tener descendencia. De esta forma, la ideología se transmitirá y se continuará luchando por el objetivo común y fundamental de la organización terrorista (Reinares 2016). Además, las narrativas de las mujeres que reclutan y de aquellas víctimas del terrorismo o terroristas está, por lo general, plagado de alusiones literarias que se inician por la asignación de un nombre que aporte, una vez más, misticismo a la historia: tigresa, viuda blanca o viudas negras.

- (21) Sadly enough, Muslims around you may believe and buy their stories. Thus it is upon you my sister, to be the reinforcement of truth against these false allegations.
- (21a) Lamentablemente, los musulmanes que te rodean pueden creer y comprar sus historias. Por lo tanto, te corresponde a ti, hermana mía, ser el refuerzo de la verdad contra estas falsas acusaciones.
- (22) My dearest sister in Islam, the wife of the respected Mujahid. Speak up to the people around you who talk badly about Jihād. Advise them to be fair and wise and not to listen to one side and give a deaf ear to the counterpart.
- (22a) Mi hermana más querida en el Islam, la esposa del respetado Mujahid. Habla con las personas que te rodean y que hablan mal del Jihād. Aconséjeles que sean justos y sabios y que no escuchen a una de las partes y hagan oídos sordos a la otra parte.

6. Conclusiones

De acuerdo con los objetivos enunciados en el presente artículo, hemos revisado la bibliografía más relevante en relación con el estudio de la (des) globalización y el terrorismo en el marco jurídico internacional. Para ello,

desde un enfoque traductológico y apoyándonos en otras disciplinas como el análisis del discurso, podemos ofrecer una respuesta a las cuestiones anteriormente planteadas.

Desde el punto en el que convergen el terrorismo y la globalización, esta última puede entenderse como la adopción forzosa de prácticas culturales y estilos de vida occidentales que actúa en detrimento de las culturas locales. Este hecho generaría una sensación de pérdida de la identidad cultural entre las comunidades, una amenaza hacia sus tradiciones, valores y religiones. No debemos olvidar que la identidad cultural está en constante evolución como consecuencia de la historia, la religión, la lengua, o las tradiciones, lo que no se aleja de la asociación directa con actos reivindicativos penados como terrorismo.

Seguidamente, los terroristas, como todo grupo u organización humana, precisan hacer uso un relato que cuente sus acciones mediante una narrativa clara que remueva al destinatario; esta es la única vía para “limpiar” sus actuaciones criminales: la palabra. No obstante, no debemos obviar que la principal función aquí no suele ser la informativa o comunicativa, ni mucho menos basada en la objetividad, sino que el transvase de esta documentación implica una alta responsabilidad política, socioeconómica y, por supuesto, ideológica. Por ello, se reitera la cuestión lingüística en la narración, por un lado, de los actos y atentados perpetrados por grupos y organizaciones terroristas y, por otro, de la traducción con fines antiterroristas de su propaganda, ya que términos como “califato”, por ejemplo, emplean una falsa legitimidad.

Destacamos, igualmente, la necesidad de estudios que ofrezcan una perspectiva inherente de medios de difusión como *Inspire* o *Dabiq* y su impacto dentro de sus audiencias objetivo. Las investigaciones empíricas de narrativas extremistas o radicales pueden ofrecer información importante no solo sobre cómo grupos como AQAP o Dáesh intentan atraer a nuevos combatientes, sino también sobre cómo se pueden mejorar las comunicaciones estratégicas en la lucha contra el terrorismo desde el marco jurídico. Aquí queremos incidir en que los datos extraídos están disponibles públicamente, son reales, y el proceso de extracción de estos datos no implicó ninguna interacción directa con participantes humanos.

Asimismo, el papel que desempeñan la traducción y la interpretación en los contextos de conflicto y violencia, especialmente en relación con las

comunidades y regiones árabes y musulmanas, se asocia a los conceptos y, por tanto, a los estereotipos que se crean en la sociedad. En nuestro análisis, que gira en torno a los arabismos como “kuffar”, “yihad”, o “Sharia”, se puede observar cómo la traducción automática transvasa de forma superficial el significado, lo que afecta de forma directa al significado. Estos resultados, accesibles a cualquier individuo que desee conocer la información en otra lengua diferente al árabe o el inglés, contribuyen a la polarización, radicalización, discriminación e incluso islamofobia.

Entendemos que la finalidad eufemística que presenta el discurso terrorista puede ser inadvertida por la ciudadanía, incluso a sortear las disposiciones del marco jurídico internacional. Así, tal y como planteábamos al inicio de este estudio, es necesario que el traductor conozca las características del discurso terrorista para convertirlo a la lengua meta, siendo el detonante principal el público objetivo del encargo; es decir, al traducirse con fines de investigación, no de captación, los eufemismos, metáforas o elipsis se mantienen. Sin embargo, en el caso de estar destinado a la ciudadanía en general, o a la tipificación según el marco jurídico internacional, deben tomarse en consideración aquellos marcos discursivos planteados en esta investigación, como la victimización, legitimación del discurso o la heroicidad y el romanticismo en la lucha, entre otros.

Referencias bibliográficas

- ABDEL-LATIF, Assem. (2018) “Arabismos en el español actual: traducción, lengua e imagen.” *Nueva revista del Pacífico* 69, pp. 1-33.
- APTER, Emily. (2007) “Translation-9/11: terrorism, immigration, and the world of global language politics.” *The Global South* 1:2, pp. 69-80.
- BAKER, Mona. (2009) “Resisting state terror: theorizing communities of activist translators and interpreters.” En: Bielsa, Esperanza & Hughes. Christopher (eds.) 2009. *Globalization, political violence and translation*. London: Palgrave Macmillan UK, pp. 222-242.
- BAKER, Mona. (2010) “Narratives of terrorism and security: ‘accurate’ translations, suspicious frames.” *Critical Studies on Terrorism* 3:3, pp. 347-364. <https://doi.org/10.1080/17539153.2010.521639>

- BUZELIN, Hélène. (2013) "Sociology and translation studies." En: Millán, Carmen & Francesca Bartrina (eds.) 2013. *The Routledge handbook of translation studies*. London: Routledge pp. 186-200.
- BAÑOS, Pedro. (2020) *El dominio mental*. Barcelona: Ariel.
- BELTRÁN, Francisco. (2018) "Globalización e internet." Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Material docente. Versión electrónica: https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/142051/7/Globalizacion%20e%20internet_Portada.pdf
- BORJA, Anabel. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- CASPA, Humberto. (2015) "Globalización y terrorismo." *La Opinión* 25/11/2015. Versión electrónica: <https://laopinion.com/2015/11/25/globalizacion-y-terrorismo/>
- CERDAS, Rodolfo. (1997) *América Latina: globalización y democracia*. San José: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales.
- COBO, Ignacio. (2018) "El terrorismo yihadista en Oriente Medio: Al Qaeda frente al Dáesh." *Cuadernos de estrategia* 196, pp. 195-228.
- DE BUSTOS, Eduardo. (2012) "Metáfora y terrorismo étnico." *Isegoría* 46, pp. 105-124. <https://doi.org/10.3989/isegoria.2012.046.04>
- DE GROOT, Gerard. (1991) "Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte." *Terminologie et Traduction* 3, pp. 279-316.
- DE LA CORTE, Luis. (2009) "Terrorismo: un campo de estudio en expansión." *Revista de Psicología Social* 24:2, pp. 115-118.
- DUARTE, José Manuel. (2008) "El discurso de los terroristas en el terrorismo mediatizado." *Aurora* 3, pp. 61-72. <https://doi.org/10.4185/10.4185/RLCS-64-2009-839-481-490>
- ESTELLA, Luis Miguel. (2016) "Psicología del terrorismo: breve apunte." *Revista del Instituto Español de Estudios Estratégicos* 8, pp. 71-101.
- GÓMEZ, Juan. (2005) *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros.
- GONZÁLEZ, Enric. (2003) "Cómo se fabricó el 'eje del mal.'" *El País* 09/01/2003. Versión electrónica: https://elpais.com/diario/2003/01/09/internacional/1042066806_850215.html
- HARVEY, Malcolm. (2000) "A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms." En: *La Traduction Juridique: Histoire, theorie(s) et*

- pratique*. Genève: Université de Genève & Association suisse des traducteurs, pp. 357-369. Versión electrónica: <http://www.tradulex.org/actes2000/harvey.pdf>
- HORTAL, Augusto. (2007) *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- IGLESIAS, Mario Ángel. (2020) “Desglobalización y pandemia global.” *Boletín IEEE* 18, pp. 485-501. Versión electrónica: https://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2020/DIEEEO28_2020MARLAB_desglobalizacion.pdf
- KHADER, Bichara. (2010) *El mundo árabe explicado a Europa*. Barcelona: Icaria.
- MARTINEZ, Sandra. (2022) “Las políticas públicas a debate: aportes desde la antropología y la sociología de la traducción.” *Revista Colombiana de Antropología* 58:1, pp. 261-282.
- MERCADO, Asael; Guillermo González & Jorge Olvera. (2009) “La crisis del orden mundial: globalización y terrorismo.” *Revista de Relaciones Internacionales, Estrategia y Seguridad* 4:1, pp.129-158. Versión electrónica: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92712970008>
- MELO, Diego. (2005) “El concepto Yihad en el Islam clásico y sus etapas de aplicación.” *Temas medievales* 13, pp. 157-172. Versión electrónica: http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0327-50942005000100008&lng=es&tlng=es
- MONTANER, Alberto. (2019) “Historias de palabras (27). Mujaidín y yihadista.” *Centro Virtual Cervantes* 19/03/2019. Versión electrónica: https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/marzo_19/19032019_01.html
- MONTES, Alba. (2021) *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-inglés-español): terrorismo global*. Córdoba: Universidad de Córdoba. Tesis doctoral inédita.
- MONTES, Alba. (2022) “La expresión ‘lobo solitario’ en el lenguaje periodístico: análisis y traducción (EN-ES).” *Sincronía* 82, pp. 1092-1117. DOI: <https://doi.org/10.32870/sincronia.axxvi.n82.48b22>
- MURILLO, Flora María *et alii*. (2003) “El simbolismo mítico en torno de Bin Laden a través de la prensa.” *Anàlisi: quaderns de comunicació i cultura* 30, pp. 81-104. Versión electrónica: <https://raco.cat/index.php/Analisi/article/view/15139>

- PEGENAUTE, Luis. (2012) "La traducción como herramienta preventiva y paliativa del terrorismo internacional." En: Rabadán, Rosa *et alii* (eds.) 2012 *Lengua, traducción recepción*: Universidad de León, pp. 395-408.
- PERIS, Jesús; Miguel Herráez & Luis Veres. (2003) *Literatura e imaginarios sociales: España y Latinoamérica*. Valencia: Universidad Cardenal Herrera-CEU.
- PONS, Lola. (2021) "La victoria lingüística del terrorismo." *El País* 21/10/2021. Versión electrónica: https://elpais.com/opinion/2021-10-21/la-victoria-linguistica-del-terrorismo.html?event_log=oklogin
- REINARES, Fernando & Carola García Calvo. (2016) *Estado Islámico en España*. Madrid: Real Instituto Elcano. Versión electrónica: <https://www.realinstitutoelcano.org/monografias/estado-islamico-en-espana/>
- RESTREPO, Héctor. (2012) "Una posible asociación entre terrorismo y globalización." *Katharsis* 13, pp. 7-24.
- RODRÍGUEZ, Tania Gabriela. (2012) "Terrorismo y formas nuevas de terrorismo." *Espacios Públicos* 33, pp. 72-95.
- SALAMA-CARR, Myriam *et alii*. (2007) *Journal of Social Semiotics: Special Issue on Translation and Conflict*. London: Routledge.
- SANMARTÍN, José. (2005) *El terrorista. Cómo es. Cómo se hace*. Barcelona: Ariel.
- ŠARČEVIĆ, Susan. (1997) *New Approach to Legal Translation*. Den Haag: Kluwer Law International.
- SERRANO, Pablo José. (2021) "El papel de la mujer en los grupos terroristas de carácter fundamentalista islámico." *Boletín IEEE* 22, pp. 610-622. Versión electrónica: https://www.ieee.es/publicaciones-new/documentos-de-opinion/2021/DIEEEO62_2021_PABMOL_Mujer.html
- SHARIFFAN, Farzad. (2007) "Politics and/of translation: case studies between Persian and English." *Journal of Intercultural Studies* 28:4, pp. 413-424. DOI: <https://doi.org/10.1080/07256860701591235>
- SPECKHARD, Anne. (2013) "The Boston marathon bombers: The lethal cocktail that turned troubled youth to terrorism." *Perspectives on Terrorism* 7:3, pp. 64-78. Versión electrónica: <https://www.jstor.org/stable/26296940>
- TOBAJAS, Raquel. (2015) "Inspire: propaganda yihadista en inglés." *Pre-bie3* 2. Versión electrónica: https://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2015/DIEEEO44-2015_PropagandaYihadistaIngles_RaquelTobajas.pdf
- TOBOSO, Mario. (2014) *Lobos de occidente. El terrorismo individual como elemento emergente y evolución táctica de Al-Qaida*. Madrid: IUGGM.

- TORRES, Manuel. (2017) “La tiranía de los pequeños números: el factor individual en la propaganda yihadista.” *Revista UNISCI* 44, pp. 73-90. DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/RUN1.55779>
- WOLF, Michaela. (2012) “The sociology of translation and its ‘activist turn’.” *Translation and Interpreting Studies* 7:2, pp. 129-143.
- ZARROUK, Mourad. (2011) “Orígenes del terrorismo global: una propuesta de análisis.” *Revista de Relaciones Internacionales, Estrategia y Seguridad* 6:1, pp. 13-46.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

ALBA MONTES SÁNCHEZ es profesora Contratada Doctor en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, donde imparte también docencia en el Máster en Traducción Especializada. Es miembro del Grupo de Investigación HUM 947 “Texto, Ciencia y Traducción” y sus lenguas de trabajo son el inglés, el alemán y el español. Entre sus publicaciones y contribuciones a congresos, destacan aquellas relacionadas con la seguridad ciudadana, en concreto con el terrorismo global, y la traducción agroalimentaria. Orientando su principal línea de investigación al ámbito institucional europeo, ha trabajado en el Centro de Documentación Europea, integrado dentro de la Red de Información Europea de la Junta de Andalucía.

ALBA MONTES SÁNCHEZ is Assistant Professor in the Degree in Translation and Interpreting at the University of Córdoba, where she also teaches in the Master’s Degree in Specialised Translation. She is a member of the HUM 947 Research Group “Texto, Ciencia y Traducción” and her working languages are English, German and Spanish. Her publications and contributions to conferences include those related to citizen security, specifically global terrorism, and agrifood translation. Her main line of research focuses on the European institutional sphere and she has worked at the European Documentation Centre, part of the European Information Network of the Andalusian Regional Government.